

# **Crossing Cultures**

---

## Nineteenth-Century Anglophone Literature in the Low Countries

**Tom Toremans and Walter Verschueren,  
eds.**

# CONTENTS

**Walter Verschueren** (Hogeschool-Universiteit Brussel) | 7  
“Introduction.”

## PART 1

---

### THE CRITICAL RECEPTION AND TRANSLATION OF ENGLISH LITERATURE IN THE NETHERLANDS

**Cees Koster** (Universiteit Utrecht) | 21  
“Fame and Fortune in the Field of Shakespeare Translation:  
the Case of A.S. Kok.”

**Ton van Kalmthout** (Huygens Instituut, Den Haag) | 35  
“Eccentric Authors: Cd. Busken Huet and Taco H. de Beer  
on English Literature.”

**Kris Steyaert** (Université de Liège) | 53  
“Elusive Poets, Fugitive Texts:  
The Impact of the London Shelley Society in the Low Countries.”

**Anne van Buul** (Universiteit Groningen) | 69  
“British Influences on Dutch Book Designs: A Case Study on Dutch  
Bibliophilic Editions of Works by Dante Gabriel Rossetti.”

**Susanna De Schepper** (University of Warwick) | 83  
“George Eliot on the Dutch Market, 1860-1896.”

## PART 2

---

### THE CRITICAL RECEPTION AND TRANSLATION OF ENGLISH LITERATURE IN BELGIUM

**Lieven D'hulst** (Katholieke Universiteit Leuven) | 101  
“‘English Literature in Belgium’: Some Introductory Remarks.”

**Francis Mus** (Katholieke Universiteit Leuven) | 107  
“The Image of English Literature in Belgian Avant-Garde Periodicals.”

**Karen Vandemeulebroucke** (Katholieke Universiteit Leuven) | 121  
“Presence and Treatment of English Poetry in 19<sup>th</sup>-Century Belgian Literary Periodicals.”

**Liselotte Vandebussche** (Hogeschool Gent/Universiteit Gent) | 137  
“The Import of English Literature by Women Translators in Flanders, 1870-1914. A Comparative Survey.”

### PART 3

---

#### WOMEN'S WRITING IN DUTCH TRANSLATION

**Suzan van Dijk** (Universiteit Utrecht) | 159  
“Researching Women's Place in the Literary Field: Anglophone Authors in the Netherlands.”

**Suzan van Dijk** (Universiteit Utrecht) | 161  
“Was Jane Austen Read in the 19th-Century Netherlands?”

**Lizet Duyvendak** (Open Universiteit Nederland) | 177  
“English Reading in a Dutch Library for Women, 1894-1900.”

**Laura Kirkley** (University of Cambridge) | 189  
“Feminism in Translation: Re-Writing the *Rights of Woman*.”

**Stephanie Walker and Suzan Van Dijk**  
(Universiteit Utrecht) | 201  
“What Literary Historians ‘Forgot’: American Women Authors in the 19<sup>th</sup>-Century Netherlands.”

**Contributors** | 216